

# 基于Sketch Engine和WordNet “雨” 的概念隐喻研究

黄锦云

湖南师范大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2023年4月21日; 录用日期: 2023年6月20日; 发布日期: 2023年6月30日

## 摘要

雨是人们经常接触到的一种天气现象。人们通过各种不同的生活经历和历史、文化的积累, 赋予它越来越深刻的意义。基于BNC语料库, 本文借助Sketch Engine和WordNet收集所有与“雨”有关的表达式, 并运用概念隐喻理论系统地分析英语中有关“雨”的隐喻表达。得出以下发现: 1) “雨”作名词时的隐喻表达明显多于其作为动词时的表达。2) 9个“雨”的名词隐喻表达式的成因与体认有关, 人们在特定的文化模式下形成了独特的认知。

## 关键词

概念隐喻, 雨, Sketch Engine, WordNet

## A Study on the Conceptual Metaphors of “Rain” Based on Sketch Engine and WordNet

Jinyun Huang

College of Foreign Studies, Hunan Normal University, Changsha Hunan

Received: Apr. 21<sup>st</sup>, 2023; accepted: Jun. 20<sup>th</sup>, 2023; published: Jun. 30<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

Rain is a weather phenomenon people often come into contact with, especially for the English. People endow it with more and more profound meanings through the various experiences of life and the accumulation of history and culture. This paper will collect all expressions with RAIN in

BNC based on database Sketch Engine. This paper will first introduce the conceptual metaphor theory, and then explain the study method, and finally aims at systematically analyzing the metaphorical expressions of Rain based on the Sketch Engine and WordNet. Through the examination, I found that 1) There are more metaphorical expressions when RAIN is used as a noun than as a verb, and nine metaphorical expressions of RAIN as a noun are summarized. 2) The metaphorical origin of the nine metaphorical expressions is related to embodied cognition formed in a specific cultural mode.

## Keywords

Conceptual Metaphor, Rain, Sketch Engine, WordNet

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在自然语言中有大量的隐喻表达，它们不是混乱的，而是分布在一个潜在的概念隐喻系统中。支配我们思想的概念不仅仅是智力的问题。它们还支配着我们的日常功能，直到最平凡的细节。我们的概念构成了我们所感知的，我们如何在世界上走动，以及我们如何与他人联系。因此，我们的概念系统在定义我们的日常现实中起着核心作用[1]。

大量的研究都集中在与人类经验密切相关的词汇上。颜色术语，如黑色、白色、红色、绿色和身体部位术语，如头部、食物、鼻子和肝脏，涉及隐喻的表达。而天气，一种基本的自然现象，也与每天的生活密切相关。关于天气隐喻的研究较少，而且大多是关于情绪目标的。雨是人们经常接触到的一种天气现象。人们通过各种不同的生活经历和历史、文化的积累，赋予它越来越深刻的意义。本文将首先介绍概念隐喻理论，然后解释研究方法，最后基于 Sketch Engine 和 WordNet 系统地分析雨的隐喻表达。

## 2. 概念隐喻理论

隐喻在文学作品中是诗意的想象和华丽的修辞手法，而在语言学邻域，隐喻通常被视为语言的特征。在认知语言学中，隐喻被定义为根据另一个概念域来理解一个概念域。隐喻在日常生活中是无处不在的，不但在语言中，而且在思想和行为中。我们用来思考和行动的日常概念系统本质上也是隐喻性的，George Lakoff 和 Mark Johnson 对此在《我们赖以生存的隐喻》一书中首次进行了广泛的探索。

隐喻的本质就是通过另一种事物来理解和体验当前的事物。在概念隐喻中主要使用两种类型的概念域：源域和目标域。源域是指我们从中得出隐喻表达的概念域，目标域是指我们试图理解的概念域，它们彼此之间存在映射关系或对应关系。

映射是存在于源域和目标域的组成元素之间的系统的对应集。目标概念的许多元素都来自于源域，并且并不是预先存在的。理解一个概念隐喻就是理解适用于给定的源—目标配对的那个映射。以概念隐喻 ANGER IS FIRE 为例，看看映射是如何在下列句子中起作用的(表 1)。

例 1 Those were inflammatory remarks; (那些是煽动性的评论。)

例 2 Smoke was coming out of his ears; (烟雾从他的耳朵里冒出来。)

例 3 She was burning with anger. (她非常愤怒。)

**Table 1. Mapping**  
**表 1. 映射**

映射	
例 1 causing the fire	causing the anger
例 2 the thing on fire	the angry person
例 3 the fire	the anger

借助映射，这些隐喻性的表达得以解释。例如，“inflammatory”是指引起愤怒。某处存在着一件没有燃烧的东西，结果某个事件的发生导致火灾发生了。愤怒也是如此，有一个人并不生气，然而一个会导致这个人生气的事件发生了。

隐喻性语言表达是指来自于更具体的概念域的语言或术语组成的词语或其他语言表达。概念性隐喻是隐喻表达的基础，它们倾向于前语言化，并对空间、时间、移动、控制和人类经验的其他核心元素做出基本的假设。

### 3. 方法和数据收集

#### 3.1. Sketch Engine

Sketch Engine 是自 2003 年开发的语料库管理器和文本分析软件，它的目的是使研究语言行为的人能够在复杂的语言材料中搜索大型文本数据。用户可以在 Sketch Engine 网站上构建、上传和安装他们自己的语料库，该网站也提供了许多现成的语料库。Sketch Engine 的主要功能有词表功能，同义词搭配，标注功能，利用语料库进行检索的功能。词表功能，即 Sketch Engine 会总结某个单词所有的语法和词组搭配[2]。

这个词表可以看作是一个字典条目的草稿。该系统在语料库中找到了单词的所有反复出现的形式，并将它们统计收集起来，为词典编纂的编辑、阐明和发布做好了准备。Sketch Engine 能够处理单词的搭配和与该单词有关的其它词语，并被划分成不同的类别，称之为语法关系，如作为动词宾语的词，作为动词主语的词，作为修饰语的词等(图 1)。

<u>nouns modified by</u>	<u>modifiers of</u>	<u>verbs with “team” as</u>	<u>verbs with “team”</u>
<u>“team”</u>	<u>“team”</u>	<u>subject</u>	<u>as object</u>
member	football	win	join
captain	national	paly	lead
mate	management	work	contact
leader	research	develop	coach
sport	basketball	finish	manage
player	development	complete	help
championship	project	have	assemble
spirit	support	find	form
effort	leadership	consist	rank
lead	sale	lose	field
match	baseball	look	build
meeting	soccer	go	beat
...	...	...	...

**Figure 1. Word sketch for English team**

**图 1. 英语 team 的词汇素描**

语法知识以列表的形式显示出来，并根据搭配词的使用情况对结果进行排序。频率反映了搭配词和搜索词同时出现的次数，可以用来比较不同隐喻的频率。因此，Sketch Engine 允许研究者查看某个关键字的语法关系，并将大量数据提取到一个表中。

### 3.2. WordNet

WordNet 是一个大型的英语词汇数据库。名词、动词、形容词和副词被分成一组认知同义词，每一个都表达了一个不同的概念。同步集是通过概念 - 语义关系和词汇关系相互关联的。WordNet 表面上类似于一个同义词典，因为它根据单词的含义将单词组合在一起。然而，这里也有一些重要的区别。首先，WordNet 不仅连接了单词的形式，还连接了单词的特定感官。因此，在网络中彼此接近的单词在语义上消除了歧义。第二，WordNet 标记了单词之间的语义关系，而同义词典中的词的分组除了意义相似性外，不遵循任何明确的模式。

语义关系包括同义词、反义词、下同义词和同义词[3]。同步集之间最常见的编码关系是超从属关系，它将更一般的组合，如家具，家具和越来越具体的组合，如床和躺床。因此，类别家具包括床，而床又包括床；相反，床和床的概念构成了类别家具。

WordNet 将抽象概念形式化，可以通过词汇意义进行操作，概念之间可以建立各种语义关系和推理。WordNet 的单词聚类函数对隐喻表达的分类非常有用，特别是概念之间的超从属关系，有助于在认知层面上推导出内涵概念和载体概念，并确定概念隐喻中的源域和目标域范畴[4]。

### 3.3. 数据收集

数据分析来源于英国国家语料库。首先，使用语料库查询系统 Sketch Engine，选择 BNC 语料库和词草图功能。输入“RAIN”一词，获得一份语法知识列表。然后仔细分析列表，排除那些由于机械分类而不符合要求的语料。然后，借助在线词源词典区分语法知识列表中的词的本义和隐喻意义，找出所有隐喻表达中的载体。最后，在语义知识数据库 WordNet 的基础上，分析了英语中雨的概念隐喻及其之间的关系。

## 4. RAIN 的概念隐喻

### 4.1. RAIN 的定义

RAIN 可以作名词和动词，剑桥词典将其定义为从云中流出的水滴，或水从天上掉下来的过程。英国被海水和海洋所包围，气候特征为高潮湿，春秋两季都是雨季。94%的英国人承认自己曾在过去六个小时内谈论过天气，因而有很多表达来描述天气，比如“rain cats and dogs”，还有一些表达人们的感受或行为，比如“right as rain”。

### 4.2. 英语中 RAIN 的概念性隐喻

在 Sketch Engine 中搜索“Rain”，我们得到了它的语法和搭配列表。当 RAIN 是一个动词时，有 1211 种表达方式，其中大部分都不是隐喻性的(图 2)，因而侧重研究名词 RAIN 的隐喻表达。

名词 RAIN 在语料库中显示了 6280 次(图 3)。Word sketch 将 RAIN 的语法关系分为六种：雨的修饰词、以雨修饰的名词和动词、以雨为宾语的动词、以雨为主语的动词、并列结构和相关介词短语。仔细查看列表(表 2)，有 5 个以上的形容词隐喻，超过 14 个动词隐喻，以及 4 个以上的介词隐喻。

在第二部分中提到的 WordNet，提供了单词之间的语义关系的数据库。WordNet 将形容词分为两大类：描述性的和关系性。动词分为 15 类：身体护理和功能、变化、认知、运动、知觉、交流、竞争、消

费、接触、创造、情感、运动、知觉、占有、社会互动和天气动词[3]。根据这些分类，我们可以得出结论，名词 RAIN 具有以下概念隐喻：

<u>modifiers of "rain"</u>	<u>objects of "rain"</u>	<u>subjects of "rain"</u>	<u>"rain" and/or ...</u>	<u>prepositional phrases</u>
incessantly	balcony	blow	rain	"rain" in ...
heavily	blow	ash	snow	"rain" on ...
steadily	tomorrow	bomb	hail	"rain" for ...
hard	cat	shell	...	"rain" at ...
again	afternoon	...		"rain" during ...
soon	night			"rain" by ...
enough	day			...
still	morning			
...	...			

Figure 2. Word sketch for English *rain* (verb)

图 2. 英语动词 *rain* 的词汇素描

<u>modifiers of "rain"</u>	<u>nouns and verbs modified by "rain"</u>	<u>verbs with "rain" as objects</u>	<u>verbs with "rain" as subjects</u>	<u>"rain" and/or</u>	<u>prepositional phrases</u>
Acid adjective	forest	pour	stop	wind	... of "rain"
torrential	storm	drive	fall	snow	... in "rain"
heavy	cloud	lash	last	shine	... with "rain"
monsoon	shower	drizzle	pour	mist	... by "rain"
overnight	squail	forecast	drip	olive	... to "rain"
wind	snow	drench	beat	cloud	... after "rain"
acid noun	beating	drum	pelt	fog	... from "rain"
light	pollution	pound	cease	drizzle	... for "rain"
patchy	droop	mind	wash	hail	"rain" of ...
winter	outside	fall	drive	storm	"rain" on ...
...	...	...	...		...

Figure 3. Word sketch for English *rain* (noun)

图 3. 英语名词 *rain* 的词汇素描

Table 2. Classification of RAIN's metaphorical expression

表 2. “雨”的隐喻表达分类

Metaphors	Related Words
Verbal metaphors	drain, come, fling, have, boom, usher, dash, slap, weight, beat, kill, damage, bounce, gutter...
Adjective metaphors	gentle, black, red, burning, blinding...
Prepositional metaphors	as, of, in, from...

(1) RAIN IS LARGE QUANTITY;

(2) RAIN IS GRACE;

(3) RAIN IS DIFFICULTY;

(4) RAIN IS TROUBLE;

(5) RAIN IS SORROW;

(6) RAIN IS HEALTH;

(7) RAIN IS TRIFLE;

(8) RAIN IS DELAY;

(9) RAIN IS DISAPPOINTMENT.

(1) RAIN IS LARGE QUANTITY

雨的基本含义是云中的水滴，总是大量中出现并大范围下降，所以它有表示量的概念。例如，*She felt much happiness as rain*。人们的情感借用雨的隐喻来理解，幸福像雨水一样大量涌来。

(2) RAIN IS GRACE

《圣经》中说：“*Look, I will rain bread from heaven for you.*”雨被用来象征上帝的祝福，既是神美德的体现，也是对人们服从神的奖赏。在古代，农业和生活的取水用水都依赖于自然的雨水。对尚未完全掌握自然规律和科技水平不发达的人们来说，雨是上天的一种恩赐。

(3) RAIN IS DIFFICULTY

天气对人们的日常生活有巨大的影响，如何保持温暖或凉爽，使用什么交通方式，种植和食用什么食物在很大程度上取决于天气和气候。对大多数通勤者来说，雨天意味着恶劣的公共条件。因此，雨具有困难的概念，雨过天晴，降雨结束即度过难关。例如，*After rain comes fair weather*。

(4) RAIN IS TROUBLE

与概念隐喻 RAIN IS DIFFICULTY 相似，下雨总是给日常生活带来不便，比如下雨时要带上雨伞或雨衣、被雨水弄湿头发衣物。因此，雨可以被用来描述麻烦的概念。

(5) RAIN IS SORROW

下雨的时候，天空往往是阴沉的，除了下雨的声音外，世界似乎很安静。雨天给人一种低迷的氛围，引起人们的悲伤。在这个句子“*Listening to the rain has been falling on their heart, but from the corner of the eye.*”天空落下的雨被识解为眼睛的泪水，并映射到悲伤的情感上。

(6) RAIN IS HEALTH

雨落下时是线条状的，这些笔直的线似乎不会有任何摆动或扭曲。大自然的生物离不开雨水，绿色植物汲取大地的雨水进行光合作用，制造有机物并释放氧气。因此，雨被认为是好的，能促进生长的事物。“*Right as rain*”出现于 19 世纪，意思是一个人在生病或受伤后好转或恢复健康。例如，*I am OK, I am as right as rain after my leg injury.*

(7) RAIN IS TRIFLE

英国被海水和海洋所包围，气候的特点是高度潮湿。英国人常年生活在雨天，这意味着他们已经习惯了这种天气状况。所以雨被映射到细微的概念域，用来指平常和微不足道的事物。“*Small rain lays great dust*”，通过微小但持续的努力，不会有严峻的挑战，小雨都可以降伏沙尘暴。

(8) RAIN IS DELAY

人类现在平均有 90% 的时间呆在室内，他们更倾向在一个阳光明媚的日子里出去，至少不是在一个雨天。像一些体育比赛或在户外举行的公共活动可能会因为天气不好而推迟，下雨就有了延迟之意。“*Rain check*”来源于棒球比赛，如果比赛当天下雨，而导致比赛不得不暂停或延期举行，那么观众就可以领取

到一张“rain check”再次入场。

#### (9) RAIN IS DISAPPOINTMENT

根据 RAIN IS DELAY 概念隐喻，制定好的计划可能会改变，甚至会取消，让人产生失望的情绪。例如，He's always raining on my parade。“Rain on parade”意味着破坏计划或阻止事件的发生。

“Rain”有关的隐喻表达式并不是独立的，而是有语义关系。根据 WordNet 的分类，RAIN IS SORROW and RAIN IS DISAPPOINTMENT 都属于心理特征。一个表达式可以用多个概念来解释。“Small rain lays great dust”可以理解为概念隐喻 RAIN IS TRIFLE 或者 RAIN IS HEALTH。

## 5. 结论

人们对雨的认知是体认的，是基于现实体验形成的概念化。英国被海水和海洋所包围，气候特征为高温潮湿，春秋两季都是雨季。地理和气候的特点形成了对雨的特殊感受，人们通过现实生活经历构建了对雨的隐喻性理解。Sketch Engine 和 WordNet 搭配使用提供了一种新的语料分析和解释概念隐喻的方法，下一步可以在中文语料库的基础上分析汉语“雨”的概念隐喻或进行英汉对比研究。

## 参考文献

- [1] Lakoff, G. and Johnson, M. (2003) *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press, Chicago. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470993.001.0001>
- [2] Kilgarriff, A., et al. (2014) The Sketch Engine: Ten Years On. *Lexicography ASIALEX*, 1, 7-36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- [3] Miller, G.A., Beckwith, R., Fellbaum, C., et al. (1990) Introduction to WordNet: An On-line Lexical Database. *International Journal of Lexicography*, 3, 235-244. <https://doi.org/10.1093/ijl/3.4.235>
- [4] 裴霜霜, 周榕. 借助 Sketch Engine 和 WordNet 进行隐喻的概念模型和语义映射分析——以目标域 TIME 为例[J]. 外语教学, 2012, 33(2): 13-17.